

**Zeitschrift:** Revue de théologie et de philosophie et compte rendu des principales publications scientifiques  
**Herausgeber:** Revue de Théologie et de Philosophie  
**Band:** 32 (1899)  
  
**Artikel:** Le psautier de Salomon  
**Autor:** Peyrollaz, A.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-379676>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# LE PSAUTIER DE SALOMON

PAR

A. PEYROLLAZ

---

La littérature judaïque des trois siècles qui précèdent notre ère, à côté d'un grand nombre de documents d'importance très secondaire, renferme quelques ouvrages de valeur, dont l'étude éclaire nos connaissances relatives à l'état du peuple juif et à ses aspirations religieuses et morales à la venue de Jésus-Christ. Notre époque leur a voué, à bon droit, une attention spéciale.

Un de ces livres a de tout temps été particulièrement négligé. Nous voulons parler du *Psautier de Salomon* (Ψαλμοὶ Σολομῶντος). Depuis le Concile de Laodicée qui ordonne de ne pas le lire dans l'église, jusqu'en 1614 où on le retrouve par hasard dans un vieux manuscrit que la bibliothèque de Vienne achète à Constantinople, il semble avoir complètement disparu de la scène de l'histoire.

Est-ce à dire qu'il soit très connu maintenant? Nous ne croyons pas que le petit recueil destiné au culte de la synagogue — comme le psautier de David l'était à celui du temple — ait beaucoup de lecteurs. Sans vouloir lui attribuer une importance trop considérable, il nous semble qu'il n'a pas mérité cependant un oubli si complet. Trois raisons justifieront cette affirmation :

1<sup>o</sup> Si nous admettons avec la plupart des critiques<sup>1</sup> qu'il soit

<sup>1</sup> Par exemple : Hilgenfeld, *Zeitschrift für wissenschaftliche Theologie*, 1868, p. 134; cf. *Messias Judaeorum*, p. XVI; Fritzsche, *Libri Apocryphi*, p. XXV; Wollhausen, *Die Pharisäer und Sadducäer*, p. 112; Dillmann, *Real-Encyclopädie*,

de 48 ans avant Jésus-Christ environ, et qu'il fasse allusion à la prise de Jérusalem par Pompée, il nous donnera sur cette époque et sur les dernières convulsions de la nation juive des renseignements intéressants.

2<sup>o</sup> Cette date si rapprochée de notre ère une fois admise, les idées messianiques du Psautier revêtiront une importance considérable. (Ps. XVII et XVIII.)

3<sup>o</sup> Pour ceux qui s'intéressent à la composition du « She-moné Esré », une étude approfondie du recueil dit de Salomon élucidera certaines questions encore obscures. Ils arriveront probablement à cette conclusion que le Psautier pourrait bien être la forme primitive sous laquelle apparurent les célèbres XVIII Bénédictions<sup>1</sup>.

La seule traduction française que nous en ayons remonte au travail de l'abbé Migne, en 1856. Cet auteur n'avait à sa disposition qu'un manuscrit. Plusieurs — et des plus anciens — ayant été découverts dès lors, nous avons cru utile d'en donner une version nouvelle, en prenant pour base le récent travail de Gebhardt<sup>2</sup>, publié dans les *Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Litteratur* de Gebhardt et Harnack.

## TRADUCTION

### Psaume I.

1. Dans ma profonde angoisse j'ai invoqué le Seigneur : quand des pécheurs me persécutaient, j'ai invoqué Dieu. 2. Tout à coup, j'entendis des clameurs guerrières. Je dis : « Il m'exaucera ! » car j'étais rempli de justice. 3. Je réfléchissais que j'étais rempli de justice, car je suis dans l'abondance, et j'ai de nombreux enfants. 4. Leur richesse s'est répandue sur la terre

deuxième édition, XII, 346 ; Bissel, *Apocrypha*, p. 669 ; Israël Lévi, *Revue des Etudes Juives*, XXXII, 169 ; Carrière, *De Psalterio Salomonis*, p. 39 ; Schürer, *Geschichte des jüdischen Volkes*, deuxième édition, II, 588 ; Kittel, dans Kautzsch, *Die Apokryphen und Pseudepigraphen des Alten Testaments*, II, 127.

<sup>1</sup> Sur le sujet, voyez Israël Lévi : *Revue des Etudes Juives*, XXXII, 161.

<sup>2</sup> *Die Psalmen Salomons zum erstenmale mit Benutzung der Athoshandschriften und des Codex Casanatensis* herausgegeben von Oscar von Gebhardt. Leipzig, 1895.

entière, et leur magnificence jusqu'aux extrémités de la terre. 5. Ils se sont élevés jusqu'aux étoiles, ils ont dit qu'ils ne tomberaient jamais. 6. Ils ont été arrogants dans leur bonheur, mais ils n'ont pas pu le supporter. 7. C'est en secret qu'ils commettaient leurs fautes, aussi je les ignorais. 8. Leurs péchés ont dépassé ceux des païens avant eux; ils ont profané honteusement le sanctuaire du Seigneur.

### Psaume II.

Psaume de Salomon sur Jérusalem.

1. Tandis que le pécheur s'enorgueillissait, il (Pompée) a détruit des murs solides avec un bélier, et tu ne l'en as pas empêché. 2. Des nations étrangères sont montées sur ton autel, et l'ont orgueilleusement foulé aux pieds. 3. A leur égal, les fils de Jérusalem ont profané le sanctuaire du Seigneur, ils ont souillé par leur impiété les dons de Dieu (ou faits à Dieu). 4. C'est pour cela qu'il a dit : « Chassez-les bien loin de moi, je ne prends pas plaisir en eux. » 5. Sa beauté glorieuse est anéantie devant Dieu, elle est complètement déshonorée. 6. Ses fils et ses filles souffrent une captivité douloureuse; leur cou est marqué d'un sceau pour les distinguer parmi les nations. 7. Il les a traités selon leurs péchés, en les livrant entre les mains des plus forts. 8. Sans pitié, il a détourné d'eux son visage, des jeunes et des vieux, même des enfants. Tous ont mal agi, ils ne l'ont pas écouté. 9. C'est pourquoi le ciel s'est irrité, et la terre les a pris en horreur, car jamais être humain à sa surface n'a fait ce qu'ils ont fait. 10. Et la terre reconnaîtra que tous tes jugements sont justes, ô Dieu. 11. Dieu a fait des fils de Jérusalem un objet de raillerie à cause des prostituées qui se trouvaient dans la ville. Tout passant entraînait chez elles en plein jour. 12. Les païens se sont moqués d'une licence qui ressemblait fort à la leur: ils ont ri de leur inconduite en plein jour. 13. Selon ton jugement, les filles de Jérusalem se sont aussi déshonorées: devant eux, elles se sont souillées par leur inconduite. 14. Tout cela me fait souffrir jusqu'au plus profond de mon être! 15. Pour moi, ô Dieu, je te justifierai dans la droiture

de mon cœur, car tu es juste dans tes jugements, ô Dieu. 16. Car tu as rétribué les pécheurs selon leurs œuvres, selon leurs affreux péchés. 17. Tu as dévoilé leurs péchés, pour que ton jugement puisse se manifester; tu as effacé leur souvenir de la terre. 18. Dieu est un juste juge, il ne fait pas acception de personnes. 19. Des nations ont insulté Jérusalem en la foulant aux pieds. Sa beauté a été arrachée du trône de sa gloire. 20. Un sac a remplacé l'étoffe splendide qui faisait sa ceinture; elle a mis une corde autour de sa tête, au lieu d'une couronne. 21. Elle a enlevé le diadème magnifique que Dieu lui avait mis; sa beauté a été déshonorée et jetée à terre. 22. Et moi, je regardai, et je priai le Seigneur en ces mots: « Cesse, Seigneur, d'appesantir ta main sur Jérusalem, en amenant des païens contre elle. 23. Car ils se sont moqués et n'ont pas épargné, leur courroux s'est enflammé et ils ont proféré des menaces. Et ils iront jusqu'au bout si tu ne les arrêtes dans ta colère, Seigneur. 24. Ce n'est pas une noble ambition qui les pousse à l'action, ce sont les vulgaires passions de leur âme; leur colère se précipite sur nous comme un oiseau de proie. 25. Ne tarde pas, ô Dieu, à les frapper sur la tête, et à faire du dragon orgueilleux un objet de dérision. » 26. Et Dieu ne tarda pas à me montrer l'outrage qui lui était infligé: décapité sur les montagnes d'Egypte, il était méprisé sur terre et sur mer par le plus misérable. 27. Couvert d'opprobre, son corps ballotté par les vagues n'a trouvé personne pour l'ensevelir: Dieu l'a abaissé et déshonoré. 28. Il avait oublié qu'il était homme, et n'avait pas pensé à sa fin. 29. Il avait dit: « Je serai le maître de la terre et de la mer », et il n'avait pas reconnu que Dieu est grand, et que sa puissance est immense. 30. C'est lui qui est roi dans les cieux, et qui juge les rois et les princes. 31. C'est lui qui m'élève à la gloire et qui abaisse les orgueilleux en les livrant à une ruine éternelle, car ils ne l'ont pas connu. 32. Et maintenant, grands de la terre, voyez le jugement du Seigneur, car c'est un roi grand et juste, qui juge la terre. 33. Louez Dieu, vous qui craignez le Seigneur en connaissance de cause, car la miséricorde du Seigneur repose sur ceux qui le craignent, lorsqu'il les juge. 34. Il discerne le juste du pécheur, et rend

aux pécheurs selon leurs œuvres pour l'éternité. 35. L'abaissement du pécheur lui fait avoir pitié du juste, et il traite le juste d'après ce qu'il fait au pécheur. 36. Car le Seigneur est bon pour ceux qui l'invoquent avec patience, il traite ses saints selon sa miséricorde, afin qu'en tout temps ils subsistent devant lui avec force. 37. Loué soit à jamais le Seigneur par ceux qui le servent !

### Psaume III.

Psaume de Salomon sur les justes.

1. Pourquoi sommeilles-tu, mon âme, et ne loues-tu pas le Seigneur ? Chante un cantique nouveau au Dieu digne de louanges ! 2. Chante et éveille-toi, car il est beau le cantique que chante à Dieu un cœur droit ! 3. Les justes se souviennent en tout temps du Seigneur ; ils reconnaissent que les jugements du Seigneur sont justes. 4. Le juste fera grand cas du châtiement du Seigneur ; en tout temps il louera le Seigneur. 5. Le juste trouve-t-il un obstacle ? Il justifie le Seigneur. S'il tombe, il se demande ce que Dieu lui fera, et regarde d'où lui viendra le secours. 6. La vérité des justes vient de Dieu, leur Sauveur : le péché n'habite pas dans la demeure du juste. 7. Le juste examine tous les recoins de sa maison pour enlever l'iniquité commise par sa chute. 8. S'il pêche par ignorance, il l'expie dans le jeûne et l'humiliation. Le Seigneur purifie l'homme saint et sa maison. 9. Le pécheur trouve-t-il un obstacle ? Il maudit sa vie, le jour de sa naissance et des souffrances de sa mère. 10. Il attache à sa vie péché après péché. Il tombe, sa chute est mauvaise, il ne peut se relever. 11. La ruine du pécheur est éternelle ; Dieu ne se souviendra pas de lui quand il visitera les justes. 12. Tel est le sort des pécheurs pour l'éternité. Mais ceux qui craignent le Seigneur ressusciteront pour la vie éternelle, leur vie est dans la lumière du Seigneur, elle ne disparaîtra jamais !

### Psaume IV.

Dialogue de Salomon avec les complaisants.

1. Pourquoi, homme impie, t'assieds-tu au conseil des saints, alors que ton cœur est éloigné du Seigneur, et que tu irrites



par tes fautes le Dieu d'Israël? 2. Tu es un homme verbeux; plus que tous les autres tu es rude dans tes remarques: tu oses condamner les pécheurs! 3. Une sainte colère semble d'abord armer son bras contre le pécheur, mais il est capable lui-même d'une multitude de péchés et de dérèglements. 4. Il dirige ses regards sur toutes les femmes, sans distinction; sa langue ment lorsqu'il fait un contrat avec serment. 5. Dans la nuit, dans les lieux cachés, il pêche comme s'il n'était pas vu; du regard il prend avec toutes les femmes des dispositions infâmes. On le voit entrer dans toutes les maisons, rapidement, gaiement, comme un innocent. 6. Détruis, ô Dieu, ceux qui vivent en hypocrites avec les saints. Frappe leur chair de corruption et leur vie de détresse! 7. Dévoile, ô Dieu, les œuvres de ces complaisants! Qu'elles soient un objet de moquerie et de raillerie! 8. Que les saints reconnaissent le jugement de Dieu, lorsqu'il fait disparaître les pécheurs du milieu des justes, lorsqu'il détruit l'homme complaisant qui parle de la loi avec ruse. 9. Ils dirigent leurs regards sur la maison de l'homme riche, comme le serpent qui cherche à anéantir la sagesse des autres par ses discours impies. 10. Ses paroles sont des tromperies destinées à satisfaire des désirs iniques; il ne s'arrête pas qu'il n'ait vaincu, qu'il n'ait tout dépouillé. 11. Il a vidé la maison à cause de ses désirs iniques; il a menti, car il n'y avait là personne pour le voir et pour le juger. 12. Il s'est enrichi par ces injustices; ses regards se sont portés sur la maison d'autrui, il l'a ruinée par ses mensonges. 13. Son âme, comme l'enfer, n'a pas été satisfaite de tout cela. 14. Qu'il soit déshonoré devant toi, Seigneur! Que des gémissements accompagnent sa sortie et des malédictions son entrée! 15. Qu'il vive dans la souffrance, la pauvreté et la misère, Seigneur! Que son sommeil soit voilé de tristesse et son réveil de soucis! 16. Que pendant la nuit le sommeil s'éloigne de ses paupières! Qu'il soit frustré du travail de ses mains et déshonoré! 17. Qu'il entre dans sa maison les mains vides! Que sa maison manque de tout ce qui peut apaiser sa faim! 18. Que jusqu'à sa mort il vive dans l'isolement, sans enfants! 19. Que la chair des complaisants soit déchirée par les bêtes sauvages! Que les osse-

ments des impies blanchissent au soleil, déshonorés ! 20. Que les corbeaux arrachent les yeux des hypocrites ! Car ils ont ravagé et déshonoré les maisons de plusieurs hommes, ils les ont dépouillées pour assouvir leurs passions. 21. Ils ne se sont pas souvenus de Dieu ; ils n'ont pas craint Dieu en agissant ainsi ; ils ont irrité Dieu et l'ont poussé à bout. 22. Qu'il les enlève de la terre, car ils ont trompé des innocents par leurs discours. 23. Heureux ceux qui craignent le Seigneur dans l'innocence de leur cœur ! Le Seigneur les délivrera des hommes trompeurs et pécheurs, il nous délivrera de tous les scandales de l'injustice. 24. Détruis, Seigneur, ceux qui dans leur orgueil commettent toutes les injustices ; car tu es, Seigneur notre Dieu, un juge grand et redoutable dans ta justice. 25. Que ta miséricorde, Seigneur, se répande sur tous ceux qui t'aiment !

### Psaume V.

Psaume de Salomon.

1. Seigneur Dieu, je veux célébrer ton nom avec joie, au milieu de ceux qui connaissent tes justes jugements. 2. Car tu es bon et miséricordieux, tu es le refuge des malheureux. Quand je crie à toi, ne refuse pas de me répondre. 3. Ce n'est pas en combattant contre un homme puissant qu'on peut faire du butin ; et qui prendrait quelque chose de ce que tu as fait, si tu ne le lui donnes ? 4. Car tu as mis dans la balance l'homme et son partage ; il ne prendra rien avec lui qui puisse le faire prévaloir devant ton jugement, ô Dieu. 5. Dans notre détresse, nous invoquerons ton secours, et tu entendras notre requête, car tu es notre Dieu. 6. N'appesantis pas ta main sur nous, afin que nous ne soyons pas forcés de pécher. 7. Si tu ne nous repousses pas, nous ne nous tiendrons pas éloignés, mais nous viendrons à toi. 8. Quand j'aurai faim, je crierai à toi, ô Dieu, et tu me donneras à manger. 9. C'est toi qui nourris les oiseaux et les poissons, en faisant pleuvoir sur les lieux déserts afin que l'herbe pousse. 10. Tu as préparé de la nourriture pour tous les êtres qui vivent dans les déserts : s'ils ont faim, ils lèvent vers toi leur face. 11. Tu nourris les rois, les princes et les peuples, ô Dieu ! En qui le malheureux ou l'indigent espère-



rait-il, si ce n'est en toi, Seigneur ? 12. Et tu exauceras. Car qui est bon et miséricordieux, sinon toi ? Tu réjouis l'âme du malheureux en ouvrant ta main dans ta pitié. 13. Quand un homme accorde ses faveurs, il le fait avec économie et pour un jour ; s'il les renouvelle sans murmurer, il y a de quoi s'en étonner. 14. Mais tes dons, ô Dieu, sont grands, ils sont faits avec bonté, ils sont riches, et celui qui espère en toi sera comblé. 15. Heureux l'homme à qui Dieu accorde exactement ce qu'il lui faut : quand il possède plus que le nécessaire, il pêche. 16. La juste mesure est suffisante, et c'est en cela que réside la bénédiction du Seigneur, que celui qu'il rassasie reste juste. 17. Que ceux qui craignent le Seigneur se réjouissent dans les biens qu'il leur accorde. Ta bonté repose sur Israël dans ton royaume ! 18. Que la gloire du Seigneur soit louée, car il est notre roi !

### Psaume VI.

A Salomon. Chant d'espérance.

1. Heureux l'homme dont le cœur est disposé à invoquer le nom du Seigneur. En se souvenant du nom du Seigneur, il sera sauvé. 2. Ses voies seront redressées par le Seigneur, et le travail de ses mains sera gardé par le Seigneur son Dieu. 3. Son âme ne sera pas troublée par des songes pénibles ; il ne sera pas effrayé en passant à travers les fleuves, ou à travers le tourbillon des mers. 4. A son réveil, il bénit le nom du Seigneur ; dans la droiture de son cœur, il loue le nom de son Dieu. 5. Il prie le Seigneur pour toute sa maison, et le Seigneur entend la prière de tout homme craignant Dieu. 6. Le Seigneur exauce toute requête que lui adresse une âme qui espère en lui. Béni soit le Seigneur qui fait miséricorde à tous ceux qui l'aiment en vérité !

### Psaume VII.

A Salomon. Chant de délivrance.

1. Ne t'éloigne pas de nous, ô Dieu, afin que ceux qui nous haïssent sans cause ne nous écrasent pas. 2. Car tu les as repoussés, ô Dieu ! Que leur pied ne foule pas l'héritage de ta sainteté. 3. Châtie-nous, toi, selon ta volonté, mais ne nous

livre pas aux païens. 4. Si tu envoies la mort, tu lui feras des recommandations à notre sujet. 5. Car tu es miséricordieux, et tu n'es pas irrité contre nous jusqu'à vouloir nous anéantir. 6. Tant que ton nom habite au milieu de nous, on aura pitié de nous, et aucun peuple ne prévaudra sur nous. 7. Car tu es notre protecteur : nous t'invoquerons et tu nous entendras. 8. Car tu auras à jamais compassion du peuple d'Israël, et tu ne le repousseras pas. 9. Nous sommes sous ton joug à jamais, sous la verge de ton éducation. 10. Tu nous relèveras au temps de ton secours ; tu auras pitié de la maison de Jacob au jour promis.

### Psaume VIII.

A Salomon. Chant de victoire.

1. Mon oreille a entendu les gémissements et les clameurs guerrières, le son de la trompette qui sonnait le meurtre et la ruine. 2. Bruit d'un peuple nombreux, comme le bruit d'un vent très fort, comme le tourbillon d'un feu violent qui passe à travers le désert. 3. Et j'ai dit en mon cœur : « Où donc Dieu le juge-t-il ? » 4. J'ai entendu un bruit dans Jérusalem, la ville du sanctuaire ; mon côté fut brisé à ce bruit. 5. Mes genoux fléchirent, mon cœur fut effrayé, mes os furent broyés comme du lin. 6. Je dis : « Ils redressent leurs voies dans la justice. » 7. Je réfléchissais aux jugements du Seigneur depuis la création des cieux et de la terre, je rendais justice aux jugements éternels de Dieu. 8. Dieu a mis au jour leurs péchés ; la terre tout entière a reconnu les justes jugements de Dieu. 9. Ils commettent leurs péchés dans les lieux cachés, sous la terre, amassant sur eux la colère ; ils se livrent à des actes infâmes, le fils avec la mère et le père avec la fille. 10. Tous ont commis adultère avec la femme de leur voisin, et ils ont fait entre eux des conventions à ce sujet. 11. Ils ont pillé le sanctuaire de Dieu, car il n'y avait pas là d'héritier pour le délivrer. 12. Ils ont foulé aux pieds l'autel du Seigneur et l'ont couvert d'impuretés ; avec du sang impur ils ont souillé les offrandes comme de la chair profane. 13. Ils ont commis tous les péchés, plus que les nations. 14. C'est pourquoi Dieu a mis en eux un esprit d'égare-

ment; il les a abreuvés d'un breuvage de vin violent pour les enivrer. 15. Il a amené des extrémités de la terre celui qui frappe fort, il a fait venir la guerre sur Jérusalem et ses alentours. 16. Les princes du pays sont allés à sa rencontre avec joie et lui ont dit: « Nons désirions ton arrivée; entre maintenant en paix! » 17. Ils ont aplani devant lui les chemins raboteux; ils ont ouvert les portes de Jérusalem, ils ont couronné de fleurs les murs de la ville. 18. Il est entré en paix comme un père dans la maison de ses fils, il s'y est établi en toute sûreté. 19. Il s'est emparé des citadelles et des murs de Jérusalem — car Dieu l'a introduit en sûreté au milieu de leur égarement. 20. Il a fait périr les chefs et tous les sages du conseil, et a répandu le sang des habitants de Jérusalem comme de l'eau impure. 21. Il a emmené leurs fils et leurs filles, engendrés dans l'iniquité. 22. Ils ont agi selon leurs impuretés, comme leurs pères; ils ont souillé Jérusalem, et ce qui était consacré au nom de Dieu. 23. Les peuples de la terre ont reconnu que les jugements de l'Eternel étaient justes: les saints de Dieu sont comme des agneaux innocents au milieu d'eux. 24. Béni soit le Seigneur qui juge toute la terre dans sa justice! 25. Voici, ô Dieu, tu nous as montré ton juste jugement; nos yeux ont vu tes justes jugements, ô Dieu. 26. Nous justifions ton nom loué à jamais, car tu es le Dieu de la justice qui juges Israël pour le corriger. 27. Sois miséricordieux envers nous, ô Dieu, aie pitié de nous! 28. Dans ta miséricorde et ton amour rassemble Israël dispersé, car tu es fidèle à notre égard. 29. Nous avons raidi notre cou, mais tu nous as châtiés. 30. Ne nous méprise pas, ô Dieu, afin que les nations ne nous engloutissent pas, comme s'il n'y avait pas de rédempteur. 31. Tu es notre Dieu dès le commencement, et nous espérons en toi, Seigneur. 32. Nous ne voulons pas t'abandonner, car tu nous juges avec bonté. 33. Nous te louerons à toujours, nous et nos enfants, Seigneur notre Dieu; nous ne serons jamais ébranlés. 34. Loué soit à jamais le Seigneur dans ses jugements par la bouche des saints! Béni sois-tu à jamais par le Seigneur, ô Israël!

**Psaume IX.**

A Salomon. Chant de blâme.

1. Quand Israël fut emmené en exil sur terre étrangère, alors qu'il s'était éloigné du Dieu qui le délivrait, il fut dépouillé de l'héritage que Dieu lui avait donné. 2. Sur l'ordre de Dieu, Israël fut dispersé parmi tous les peuples. — Tu agis ainsi; ô Dieu, afin que nos péchés fussent manifestés par ta justice, car pour les peuples de la terre tu es un juste juge. 3. Tu connais tous les injustes, et la justice de tes saints brille devant toi, Seigneur. Où l'homme se cacherait-il, que tu ne puisses le voir? 4. Notre âme possède la liberté et le pouvoir de diriger les œuvres de nos mains selon l'iniquité ou selon la justice. Dans ta justice, tu sondes les enfants des hommes. 5. Celui qui agit avec justice s'amasse un trésor de vie auprès du Seigneur; celui qui commet l'iniquité est responsable de la perte de son âme. Car les jugements du Seigneur sont justes sur les hommes et sur leurs maisons. 6. A qui seras-tu propice, Seigneur, sinon à ceux qui t'invoquent? Tu purifies de ses péchés l'âme qui les confesse et les avoue: nos fautes nombreuses ont couvert nos fronts de honte. 7. A qui pardonneras-tu, sinon à ceux qui ont péché? Tu béniras les justes et tu ne les puniras pas pour leurs péchés. Tu manifestes ta bonté aux pécheurs pour qu'ils se repentent. 8. Maintenant tu es notre Dieu, et nous sommes le peuple que tu as aimé: regarde et aie pitié, Dieu d'Israël, car nous sommes à toi! N'éloigne pas de nous ta miséricorde, afin qu'ils ne nous écrasent pas. 9. Car tu as mis à part la semence d'Abraham d'entre toutes les nations; ton nom repose sur nous, ô Dieu, et tu ne nous repousseras jamais. 10. Tu as fait alliance avec nos pères à notre sujet, notre âme a mis en toi son espérance. 11. Que la miséricorde du Seigneur repose à jamais sur la maison d'Israël!

**Psaume X.**

A Salomon. Hymne.

1 Heureux l'homme dont le Seigneur se souvient quand il châtie, qui a été détourné par la verge du chemin de l'iniquité,

et qui a été purifié de son péché avant que ce péché ne soit trop abondant. 2. Celui qui tient son dos prêt à recevoir la verge sera purifié, car le Seigneur est miséricordieux envers ceux qui supportent le châtiment. 3. Il redressera les voies des justes, il ne les courbera pas par le châtiment. La miséricorde du Seigneur repose sur ceux qui l'aiment en vérité. 4. Le Seigneur se souviendra de ses serviteurs dans sa miséricorde. Le témoignage du Seigneur sur les voies des hommes dans l'épreuve est contenu dans la loi de l'alliance éternelle. 5. Notre Seigneur est juste et saint à jamais dans ses jugements: Israël louera avec joie le nom du Seigneur. 6. Les saints lui rendront hommage dans l'assemblée du peuple. Dieu aura pitié de ceux qui sont malheureux quand Israël est dans la joie. 7. Car Dieu est bon et miséricordieux à jamais. Et les synagogues d'Israël loueront le nom du Seigneur. 8. Le salut du Seigneur repose sur la maison d'Israël: c'est un sujet de joie éternelle.

### Psaume XI.

A Salomon. Attente.

1. Sonnez dans Sion avec la trompette qui sert de signal aux saints! Annoncez dans Jérusalem un messenger de bonne nouvelle! Car Dieu a eu pitié d'Israël dans l'épreuve. 2. Tiens-toi debout sur les hauteurs, ô Jérusalem, et vois tes enfants ramenés tous ensemble de l'Orient et de l'Occident par le Seigneur. 3. Ils viennent du Nord, tout remplis de joie: Dieu les a rassemblés des îles lointaines. 4. Il a abaissé devant eux les montagnes élevées, comme une plaine; les collines ont pris la fuite à leur passage. 5. Les forêts les ont recouverts d'ombre: Dieu a fait croître pour eux des bois de senteur de toute espèce, afin qu'Israël pût voir en passant la gloire de son Dieu. 6. Revêts-toi, ô Jérusalem, des vêtements de ta gloire; prépare la robe de ta sainteté, car Dieu a annoncé à jamais de bonnes nouvelles pour Jérusalem. 7. Que le Seigneur fasse ce qu'il a annoncé à Israël et à Jérusalem! Au nom de sa gloire, que le Seigneur relève Israël! La miséricorde du Seigneur est sur Israël à jamais.



**Psaume XII.**

A Salomon. Contre les langues impies.

1. Seigneur, délivre mon âme de l'homme impie et méchant, de la langue impie et médisante qui ne fait que mentir et tromper. 2. En commettant l'iniquité, la langue de l'homme pervers brûle comme la flamme dévorante d'une torche. 3. Le méchant répand l'effroi en enflammant les maisons de sa langue trompeuse, en détruisant des villes heureuses par les flammes qu'allume une passion impie, en bouleversant les maisons par les querelles provoquées par la médisance. 4. Que par la disette le Seigneur éloigne des innocents les lèvres des impies ! Que les os des médissants soient dispersés loin de ceux qui craignent le Seigneur ! Que la langue médisante périsse dans les flammes loin des saints ! 5. Que le Seigneur garde l'âme paisible qui hait les injustes ! Que le Seigneur relève l'homme qui fait régner la paix dans sa maison ! 6. Le salut du Seigneur repose à jamais sur Israël, son enfant. Que les pécheurs périssent tous ensemble loin de la face du Seigneur.

**Psaume XIII.**

Psaume de Salomon. Consolation des justes.

1. La droite du Seigneur m'a protégé : la droite du Seigneur nous a épargnés ; 2. le bras du Seigneur nous a sauvés du glaive qui transperce, de la famine, de la mort des pécheurs. 3. Les bêtes terribles se sont précipitées sur eux, de leurs dents elles leur ont déchiré la chair, de leurs molaires elles leur ont broyé les os. 4. Mais le Seigneur nous a délivrés de tout cela. 5. L'homme pieux a été bouleversé à cause de ses fautes : il craignait d'être enlevé avec les pécheurs. 6. Car la mort du pécheur est terrible, mais rien de tout cela n'atteint le juste. 7. Le châtement des justes qui ont péché par ignorance n'est semblable en rien à la ruine des pécheurs. 8. Quand le juste est châtié, il est revêtu de ses vêtements, afin que le pécheur ne se rie pas de lui. 9. Car Dieu réprimande le juste comme un fils bien-aimé, il le châtie comme un premier-né.

10. Le Seigneur épargne ses saints, il efface leurs péchés par le châtiment. 11. La vie des justes est éternelle, mais les pécheurs seront enlevés pour être détruits, il ne restera d'eux aucun souvenir. 12. Dieu fait miséricorde à ses saints, il a pitié de ceux qui le craignent.

### **Psaume XIV.**

Hymne de Salomon.

1. Le Seigneur est fidèle envers ceux qui l'aiment vraiment, qui supportent son châtiment, 2. qui marchent dans la justice de ses commandements, dans la loi qu'il nous a donnée pour notre vie. 3. Les saints du Seigneur vivront en lui à jamais ; les saints sont le paradis du Seigneur, les arbres de vie. 4. Ils reposent sur leurs racines pour l'éternité, ils ne seront pas arrachés tant que vivra le ciel. 5. Car Israël est la part et l'héritage de Dieu. 6. Il n'en est pas ainsi des impies et des pécheurs qui ont aimé le jour où ils pouvaient se livrer à leurs péchés 7. et à leurs vains désirs, alors qu'ils étaient profondément corrompus et ne pensaient plus à Dieu. 8. Dieu connaît en tout temps les voies des hommes, il connaît tous les recoins de leur cœur avant qu'ils se montrent au jour. 9. C'est pourquoi leur héritage c'est l'enfer, les ténèbres et la ruine ; on ne les retrouvera plus au jour où il sera fait miséricorde aux justes. 10. Mais les saints du Seigneur hériteront la vie dans la joie !

### **Psaume XV.**

Psaume de Salomon. Avec chant.

1. Quand j'étais affligé, j'ai invoqué le nom du Seigneur, j'ai espéré que le Dieu de Jacob viendrait à mon secours et j'ai été sauvé. Car toi, ô Dieu, tu es l'espérance et le refuge des malheureux. 2. A quoi sert la force, ô Dieu, sinon à te louer en vérité ? Et que ferait l'homme puissant, sinon louer ton nom, 3. et entonner un chant nouveau dans l'allégresse de son cœur, un hymne que joue l'orgue harmonieux de la langue, prémices d'un cœur saint et juste ? 4. Celui qui fait cela ne sera jamais ébranlé par le mal, les flammes du feu, et la colère des injustes

ne l'atteindront pas. 5. lorsqu'il sortira vers les pécheurs, loin de Dieu, pour anéantir leur belle assurance ; 6. car le signe de Dieu est sur les justes pour les protéger. 7. La faim, l'épée, la mort sont bien loin des justes : elles s'enfuient loin des saints, comme les fuyards après la bataille, 8. mais elles poursuivent les pécheurs et les atteignent : Ceux qui commettent l'iniquité n'échappent pas au jugement du Seigneur ; 9. ils sont saisis comme par des ennemis habiles, car le signe de la ruine est sur leurs fronts. 10. L'héritage des pécheurs c'est la ruine et les ténèbres ; leurs péchés les poursuivent jusqu'au fond des enfers. 11. Ils ne laissent aucun héritage à leurs enfants, car les péchés ont ruiné la maison des pécheurs. 12. Les pécheurs périront à jamais au jour du jugement de Dieu, lorsque par son jugement Dieu visitera la terre. 13. En ce jour-là, ceux qui craignent le Seigneur obtiendront miséricorde, ils vivront grâce à la miséricorde de leur Dieu ; mais les pécheurs périront pour l'éternité.

### **Psaume XVI.**

Hymne de Salomon. Secours pour les saints.

1. Comme mon âme s'était endormie, je suis presque tombé loin du Seigneur, de la chute de ceux qui dorment loin de Dieu. 2. Mon âme a presque glissé vers la mort, près des portes de l'enfer, avec les pécheurs. 3. Mon âme se serait séparée du Seigneur, le Dieu d'Israël, s'il ne m'avait pas pris à lui pour toujours, dans sa miséricorde. 4. Il m'a piqué comme on pique un cheval avec un aiguillon, pour que je veille : celui qui est mon aide et mon Sauveur en tout temps, m'a sauvé. 5. Je te louerai, ô Dieu, car tu m'as pris à toi pour me sauver, et tu ne m'as pas mis au nombre des pécheurs qui périssent. 6. Ne cesse pas de me faire miséricorde, ô Dieu, n'enlève pas ton souvenir de mon cœur, de peur que je ne meure. 7. Délivre-moi, ô Dieu, de tout péché funeste, et de toute femme mauvaise qui cause la ruine de celui qui manque de sagesse ! 8. Que la beauté d'une femme inique ne me séduise pas, ni celle de ceux qui sont assujettis à des péchés redoutables. 9. Dirige l'ouvrage de mes mains selon ta crainte, garde mes pas en ta présence. 10. Enve-

loppe ma langue et mes lèvres dans des paroles vraies : que l'irritation et la colère irréfléchies n'aient aucun pouvoir sur moi. 11. Eloigne bien loin de moi tout murmure et toute défaillance au sein de l'affliction, lorsque je pêche et que tu me châties pour me corriger. 12. Fortifie mon âme dans la louange et la joie. Lorsque tu affermis mon âme, je ne crains rien. 13. Mais si tu ne fortifies pas, qui pourrait, dans sa misère, supporter le châtiment ? 14. Quand tu punis le méchant par sa propre corruption, c'est dans sa chair et par une misère angoissante que tu l'éprouves ! 15. Mais si le juste reste ferme dans l'épreuve, le Seigneur a pitié de lui !

### **Psaume XVII.**

Psaume de Salomon avec chant. Au roi.

1. Seigneur, c'est toi qui es notre Roi à toujours, car notre âme se glorifie en toi, ô Dieu. 2. Combien dure la vie d'un homme sur la terre ? Suivant le temps qu'il a à vivre, c'est en lui (le temps) qu'il place son espérance. 3. Mais nous, nous espérons en Dieu notre Sauveur, car la force et la miséricorde de notre Dieu demeurent à toujours, et le royaume de Dieu s'étend à toujours sur les nations par le jugement. 4. Toi, Seigneur, tu as choisi David pour être roi sur Israël, tu lui as fait des serments éternels au sujet de sa postérité, tu lui as promis de ne jamais abandonner son royaume. 5. Mais nous avons péché, et des pécheurs se sont élevés contre nous. Ils nous ont opprimés et nous ont chassés, ceux à qui tu n'as pas fait de promesses ; ils nous ont dépouillés par la violence, et n'ont pas loué ton nom estimé. 6. Ils se sont glorifiés en prenant un diadème, ils ont dépouillé le trône de David en poussant des cris orgueilleux. 7. O Dieu, c'est toi qui les renverses, et qui enlèves leur postérité de la terre, en leur opposant un homme étranger à notre race. 8. Tu les traites selon leurs péchés, ô Dieu, pour qu'ils soient récompensés selon leurs œuvres. 9. Dieu n'a pas eu pitié d'eux. Il a détruit leur semence, il n'en a pas laissé un seul. 10. Le Seigneur est fidèle dans tous les jugements qu'il rend sur la terre. 11. L'impie a dépouillé notre pays de ses habitants : jeunes gens, vieillards, enfants, il a tout fait dispa-

raître. 12. Dans sa grande colère, il les a envoyés jusqu'en Occident, il a fait des princes du pays un objet de raillerie, il n'a rien épargné. 13. L'ennemi s'est montré orgueilleux dans sa haine; son cœur s'est éloigné de notre Dieu. 14. Il a agi à Jérusalem comme font les nations dans les villes où elles sont puissantes. 15. Les fils de l'alliance ont dominé sur eux au milieu de nations mélangées. Celui qui fait miséricorde et justice à Jérusalem n'était pas au milieu d'eux. 16. Ceux qui aiment les synagogues des saints ont fui loin d'eux, ils se sont envolés loin de leur nid comme des moineaux. 17. Ils ont erré dans les déserts pour sauver leur âme de la ruine; une âme sauvée parmi eux était honorée par les voisins. 18. Les impies les ont dispersés par toute la terre, car le ciel cessa de répandre sa pluie. 19. Des sources qui coulent toujours furent retenues dans les abîmes des montagnes élevées: il n'y avait personne parmi eux pour faire justice et pour punir. 20. Tous vivent dans le péché, depuis les chefs du peuple jusqu'aux plus petits. Le roi règne dans l'iniquité, le juge vit dans la désobéissance, le peuple dans le péché. 21. Regarde, Seigneur, et fais paraître devant eux leur roi, le fils de David, au temps que tu as choisi pour qu'il règne sur Israël ton serviteur. 22. Revêts-le de force afin qu'il écrase les chefs injustes, et qu'il purifie Jérusalem des nations qui vivent dans la corruption. 23. Que dans sa sagesse et sa justice, il expulse les pécheurs de notre héritage, qu'il brise l'orgueil du pécheur, comme les vases d'un potier. 24. Qu'avec un sceptre de fer il mette à néant leur assurance, que par une parole de sa bouche il détruise les nations impies. 25. Que les nations fuient devant ses menaces, et qu'il retourne contre les pécheurs les pensées de leur cœur. 26. Et il rassemblera le peuple saint qu'il conduira dans la justice, il jugera les tribus du peuple sanctifié par le Seigneur son Dieu. 27. Il ne permettra pas à l'iniquité de séjourner encore au milieu d'eux, aucun homme qui connaît le mal n'habitera avec eux. Et il les connaîtra, parce que tous sont fils de Dieu. 28. Et il donnera à chacun sa part au sein de leurs tribus dans leur pays, les voisins et les étrangers n'habiteront plus avec eux. 29. Il jugera les peuples et les nations avec sagesse et justice. (Pause.)



30. Il aura des peuples étrangers sous son joug pour le servir, et il louera le Seigneur sur la terre entière. Il purifiera Jérusalem et la rendra sainte comme auparavant. 31. Des nations viendront des extrémités de la terre pour contempler sa gloire, apportant comme offrandes leurs fils fatigués, pour voir la gloire du Seigneur, la gloire dont Dieu l'a glorifié. 32. Et il est un roi juste et enseigné de Dieu, et il n'y a pas d'injustice parmi eux ces jours-là, car tous sont saints, et le Seigneur Christ est leur roi. 33. Il ne placera pas son espérance dans les chevaux, les cavaliers ou les arcs; il n'amassera pas de l'or ou de l'argent pour faire la guerre; il ne se confiera pas dans le nombre au jour du combat. 34. Le Seigneur lui-même est son roi, il est l'espérance du Dieu puissant, il aura pitié de toutes les nations qui le craignent. 35. Il frappera à jamais la terre par la parole de sa bouche, il bénira avec joie le peuple du Seigneur dans la sagesse. 36. Et lui-même est pur de péché pour pouvoir gouverner un grand peuple, pour reprendre les chefs, et pour détruire les pécheurs par la force de sa parole. 37. Confiant en Dieu, il ne sera pas faible, car Dieu l'a rendu puissant par l'esprit saint, il l'a rendu prudent, fort et juste dans le conseil des sages. 38. La bénédiction du Seigneur le rendra fort, il ne sera jamais faible. 39. Son espérance est dans le Seigneur, qui pourrait le vaincre? 40. Il est fort dans ses œuvres, et puissant dans la crainte de Dieu; il fait paître le troupeau du Seigneur dans la crainte et dans la justice; il ne le laisse pas s'affaiblir dans son pâturage. 41. Il les conduit tous dans l'égalité, il n'existe pas parmi eux d'orgueilleux qui tyrannisent. 42. Telle est la beauté du roi d'Israël que Dieu a décidé de susciter à la maison d'Israël pour la gouverner! 43. Ses paroles ont été purifiées par le feu, plus que de l'or pur. Il jugera dans les synagogues les tribus du peuple sanctifié. Ses paroles seront comme les paroles des saints au milieu de peuples sanctifiés. 44. Heureux ceux qui naîtront en ces jours-là, et qui verront le bien que Dieu a fait à Israël au milieu de l'assemblée des tribus! 45. Que Dieu hâte le moment où il fera miséricorde à Israël! Qu'il nous délivre de la souillure d'ennemis impies! 46. Le Seigneur lui-même est notre roi à jamais!

**Psaume XVIII.**

Psaume de Salomon. Encore sur le Seigneur Christ.

1. Seigneur, ta miséricorde repose à toujours sur les ouvrages de tes mains, ta bonté et tes riches dons sur Israël. 2. Tes yeux les ont contemplées, aucune ne manquera. Tes oreilles entendent la prière du malheureux qui espère en toi. 3. Tu juges toute la terre avec miséricorde, tu aimes la semence d'Abraham, les fils d'Israël. 4. Tu nous châties comme un premier-né, comme un fils unique, pour détourner l'âme droite du péché commis par ignorance. 5. Que Dieu purifie Israël par ses bénédictions pour le jour de sa miséricorde, pour le jour de leur élection dans le royaume de son Christ. 6. Heureux ceux qui naîtront en ces jours-là, et qui verront le bien que le Seigneur fera à la génération qui vient 7. par la verge éducatrice du Seigneur Christ, qui agira dans la crainte de Dieu, dans la sagesse d'esprit, dans la justice et la force. 8. Qu'il redresse l'homme et produise en lui de bonnes œuvres, faites dans la crainte de Dieu, qu'il les fasse tous lever devant le Seigneur ! 9. C'est une bonne génération, qui craint Dieu aux jours de la miséricorde. (Pause.)

10. Notre Dieu est grand et magnifique: il habite dans les cieux élevés. Il a réglé les astres dans leur marche pour marquer le temps jour après jour, ils ne se sont jamais écartés du chemin qu'il leur a tracé. 11. Ils marchent chaque jour dans la crainte de Dieu, depuis le jour où Dieu les a créés et jusque dans l'éternité. 12. Ils n'ont pas erré depuis le jour où Dieu les a créés. Depuis les temps anciens ils ne se sont pas écartés de leur chemin, à moins que Dieu ne le leur ait ordonné par le moyen de ses serviteurs.

---